

## Prologos

- [1] [KAP1]: ὥς<sup>Av</sup> ἀργαλέον<sup>AjN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Pre</sup> ὦ<sup>Pt</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> καὶ<sup>Ko</sup> θεοὶ<sup>V</sup>  
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον<sup>A</sup> γενέσθαι<sup>AorInf</sup> παραφρονοῦντος<sup>G</sup> δεσπότου.<sup>G</sup>  
Sklaven werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἤν<sup>Ko</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> βέλτισθ<sup>AjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεράπων<sup>N</sup> λέξας<sup>N</sup> τύχῃ<sup>AorKon</sup>  
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξῃ<sup>AorKon</sup> δέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δρᾶν<sup>PreInf</sup> ταῦτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κεκτημένῳ.<sup>D</sup>  
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν<sup>PreInf</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεράποντα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν.<sup>G</sup>  
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ<sup>ArtG</sup> σώματος<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐᾶ<sup>Pre</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κύριον<sup>A</sup>  
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν<sup>PreInf</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐωνημένον.<sup>A</sup>  
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καὶ<sup>Ko</sup> ταῦτα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λοξίᾳ.<sup>D</sup>  
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,
- [9] ὃς<sup>N</sup> θεσπιωδεῖ<sup>Pre</sup> τρίποδος<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χρυσηλάτου.<sup>AjG</sup>  
der weissagt des|Dreifußes aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν<sup>A</sup> δικάϊαν<sup>AjA</sup> μέμφομαι<sup>Pre</sup> ταύτην<sup>A</sup> ὅτι<sup>Ko</sup>  
Tadel gerechten tadle diesen, dass
- [11] ἱατρὸς<sup>N</sup> ὢν<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μάντις<sup>N</sup> ὥς<sup>Ko</sup> φασιν<sup>Pre</sup> σοφὸς<sup>AjN</sup>  
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ<sup>A</sup> ἀπέπεμψέ<sup>Aor</sup> μου<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεσπότην.<sup>A</sup>  
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,

- [13] ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀκολουθεῖ<sup>Pre</sup> κατόπιν<sup>Av</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup> τυφλοῦ,<sup>AjG</sup>  
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,
- [14] τούναντίον<sup>Av</sup> δῶν<sup>N<sub>Pre</sub></sup> ἢ<sup>Ko</sup> προσῆκ' <sup>Imp</sup> αὐτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ποιεῖν,<sup>PreInf</sup>  
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.
- [15] οἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βλέποντες<sup>N<sub>Pre</sub></sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τυφλοῖς<sup>AjD</sup> ἡγούμεθα,<sup>Pre</sup>  
die denn sehenden den Blinden führen|wir,
- [16] οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀκολουθεῖ,<sup>Pre</sup> καμὲ<sup>KoA<sub>Pr</sub></sup> προσβιάζεται,<sup>Pre</sup>  
dieser aber folgt, und|mich nötigt,
- [17] καὶ<sup>Ko</sup> ταῦτ' <sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀποκρινομένων<sup>D<sub>Pre</sub></sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Av</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> γρῦ.<sup>A</sup>  
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.
- [18] ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ' <sup>Pre</sup> ὅπως<sup>Ko</sup> σιγήσομαι,<sup>Fu</sup>  
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,
- [19] ἢν<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φράσης<sup>AorKon</sup> ὃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τῷδ' <sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἀκολουθοῦμέν<sup>Pre</sup> ποτε<sup>Pt</sup>  
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal
- [20] ὧ<sup>Pt</sup> δέσποτ',<sup>V</sup> ἀλλά<sup>Ko</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> παρέξω<sup>Fu</sup> πράγματα.<sup>A</sup>  
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.
- [21] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> με<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τυπτήσεις<sup>Fu</sup> στέφανον<sup>A</sup> ἔχοντά<sup>A<sub>Pre</sub></sup> γε.<sup>Pt</sup>  
nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.
- [22] [XPEM]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί'<sup>A</sup> ἀλλ'<sup>Ko</sup> ἀφελών<sup>N<sub>AorS</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον,<sup>A</sup> ἢν<sup>Ko</sup> λυπῆς<sup>PreKon</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> με,<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,
- [23] ἵνα<sup>Ko</sup> μᾶλλον<sup>Av</sup> ἀλγῆς<sup>PreKon</sup>  
damit mehr leidest.
- [23b] [KAP1]: λῆρος.<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> παύσομαι<sup>Fu</sup>  
Unsinn· nicht denn werde|aufhören
- [24] πρὶν<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φράσης<sup>AorKon</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐστίν<sup>Pre</sup> οὗτοσί.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier·

[25] εὖνους<sup>AjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πυνθάνομαι<sup>Pre</sup> πάνυ<sup>Av</sup> σφόδρα.<sup>Av</sup>  
wohl|gesinnt denn seiend dir erkundige|ich sehr heftig.

[26] [XPEM]: ἀλλ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρύψω<sup>Fu</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἰκετῶν<sup>G</sup>  
aber nicht dich werde|verbergen· der meiner Haus|Sklaven

[27] πιστότατον<sup>AjA</sup> ἡγοῦμαί<sup>Pre</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> κλεπτίστατον.<sup>AjA</sup>  
treu|esten halte|ich dich und diebisch|sten.

[28] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεοσεβῆς<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δίκαιος<sup>AjN</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
ich gottesfürchtig und gerecht seiend Mann

[29] κακῶς<sup>Av</sup> ἐπραττον<sup>Imp</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πένης<sup>N</sup> ἦν<sup>Imp</sup>  
schlecht handelte|ich und Armer war·

[29b] [KAP1]: οἶδά<sup>Per</sup> τοι.<sup>Pt</sup>  
ich|weiß freilich.

[30] [XPEM]: ἄτεροι<sup>AjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπλούτουν<sup>Imp</sup> ἱερόσυλοι<sup>AjN</sup> ῥήτορες<sup>N</sup>  
andere aber wurden|reich tempel|räuberische Redner

[31] καὶ<sup>Ko</sup> συκοφάνται<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πονηροί.<sup>AjN</sup>  
und Sykophanten und schlecht·

[31b] [KAP1]: πείθομαι.<sup>Pre</sup>  
bin|überzeugt.

[32] [XPEM]: ἐπερησόμενος<sup>N</sup><sub>Fu</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ὥχόμην<sup>Imp</sup> ὥς<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεόν,<sup>A</sup>  
erkundigen|werdend nun ging|ich zu den Gott,

[33] τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> ταλαπῶρου<sup>AjG</sup> σχεδὸν<sup>Av</sup>  
den meinen zwar selbst des Elenden fast

[34] ἤδη<sup>Av</sup> νομίζων<sup>N</sup><sub>Pre</sub> ἐκτετοξεῦσθαι<sup>PerInf</sup> βίον,<sup>A</sup>  
schon meinend heraus|geschossen|sein Leben,

- [35] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> υἱόν<sup>A</sup> ὅσπερ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὦν<sup>N<sub>Pre</sub></sup> μόνος<sup>AjN</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τυγχάνει<sup>Pre</sup>  
den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,
- [36] πειυσόμενος<sup>N<sub>Fu</sub></sup> εἰ<sup>Ko</sup> χρή<sup>Pre</sup> μεταβαλόντα<sup>A<sub>Aor</sub></sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τρόπους<sup>A</sup>  
erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen
- [37] εἶναι<sup>PreInf</sup> πανοῦργον<sup>AjA</sup> ἄδικον<sup>AjA</sup> ὑγιές<sup>AjA</sup> μηδὲ<sup>Pt</sup> ἓν<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,
- [38] ὥς<sup>Ko</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βίω<sup>D</sup> τοῦτ'<sup>A<sub>Pr</sub></sup> αὐτὸ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> νομίσας<sup>N<sub>Aor</sub></sup> συμφέρειν<sup>PreInf</sup>  
dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.
- [39] [KAP1]: τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δῆτα<sup>Pt</sup> φοῖβος<sup>N</sup> ἔλακεν<sup>AorS</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> στεμμάτων<sup>G</sup>  
was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;
- [40] [XPEM]: πεύσει<sup>Fu</sup> σαφῶς<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> εἶπέ<sup>AorS</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τοδί<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses·
- [41] ὅτῳ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ξυναντήσαιμι<sup>AorOp</sup> πρῶτον<sup>Av</sup> ἐξιών<sup>N<sub>Pre</sub></sup>  
wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,
- [42] ἐκέλευε<sup>Imp</sup> τούτου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup> μεθίεσθαί<sup>PreInf</sup> μ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἔτι<sup>Av</sup>  
befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,
- [43] πείθειν<sup>PreInf</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμαυτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ξυνακολουθεῖν<sup>PreInf</sup> οἴκαδε<sup>Av</sup>  
überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.
- [44] [KAP1]: καὶ<sup>Ko</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξυναντᾷς<sup>Pre</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πρώτῳ<sup>AjD</sup>  
und dem mit|begegnest denn ersten;
- [44b] [XPEM]: τουτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
diesem|hier.
- [45] [KAP1]: εἴτ'<sup>Av</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ξυνίης<sup>Pre</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> ἐπίνοιαν<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes
- [46] φράζουσιν<sup>A<sub>Pre</sub></sup> ὧ<sup>Pt</sup> σκαίότατ' <sup>AjV</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> σαφέστατα<sup>Av</sup>  
sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar

- [47] ἀσκεῖν<sup>PreInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐπιχώριον<sup>AjA</sup> τρόπον<sup>A</sup>  
 üben den Sohn die einheimische Weise;
- [48] [XPEM]: τῷ<sup>ArtD</sup> τοῦτο<sup>A</sup> κρίνεις<sup>Pre</sup>  
 wodurch dieses entscheidest;
- [48b] [KAP1]: δῆλον<sup>AjN</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τυφλῷ<sup>AjD</sup>  
 klar dass auch einem|Blinden
- [49] γινῶναι<sup>AorInf</sup> δοκεῖ<sup>Pre</sup> τοῦθ' <sup>A</sup>Pr ὥς<sup>Ko</sup> σφόδρ' <sup>Av</sup> ἐστὶ<sup>Pre</sup> συμφέρον<sup>N</sup> <sup>Pre</sup>  
 zu|erkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend
- [50] τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀσκεῖν<sup>PreInf</sup> ὑγιὲς<sup>AjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> νῦν<sup>Av</sup> χρόνῳ<sup>D</sup>  
 das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.
- [51] [XPEM]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ' <sup>Pre</sup> ὅπως<sup>Ko</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμός<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ῥέπει<sup>Pre</sup>  
 nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,
- [52] ἀλλ' <sup>Ko</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἕτερόν<sup>AjA</sup> τι<sup>A</sup> μείζον<sup>AjA</sup> ἢν<sup>Ko</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> φράση<sup>AorKon</sup>  
 aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,
- [53] ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>Pre</sup> οὗτοσ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> χάριν<sup>A</sup>  
 wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen
- [54] καὶ<sup>Ko</sup> τοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δεόμενος<sup>N</sup> <sup>Pre</sup> ἦλθε<sup>AorS</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐνθαδί<sup>Av</sup>  
 und dessen bedürfend kam mit uns|beiden hier,
- [55] πῦθοιμεθ' <sup>AorOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρησμόν<sup>A</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ὅ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> νοεῖ<sup>Pre</sup>  
 würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.
- [56] [KAP1]: ἄγε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πότερον<sup>Ko</sup> σαυτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἶ<sup>Pre</sup> φράσεις<sup>Fu</sup>  
 komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,
- [57] ἦ<sup>Ko</sup> τὰπ' <sup>ArtA</sup> <sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δρῶ<sup>Pre</sup> λέγειν<sup>PreInf</sup> χρή<sup>Pre</sup> ταχὺ<sup>Av</sup> πάνυ<sup>Av</sup>  
 oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.

[58] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οἰμῶζειν<sup>PreInf</sup> λέγω<sup>Pre</sup> σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 ich zwar weh|klagen sage dir.

[58b] [ΚΑΡΊ]:  
 μαναθάνεις<sup>Pre</sup>  
 verstehst

[59] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φησιν<sup>Pre</sup> εἶναι<sup>PreInf</sup>  
 wer sagt zu|sein;

[59b] [ΧΡΕΜ]: σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγει<sup>Pre</sup> τοῦτ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 dir sagt dies, nicht mir.

[60] σκαιῶς<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> χαλεπῶς<sup>Av</sup> ἐκπυνθάνει.<sup>Pre</sup>  
 plump denn von|ihm und schwierig erfragt.

[61] ἀλλ'<sup>Ko</sup> εἰ<sup>Ko</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χαίρεις<sup>Pre</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> εὐόρκου<sup>AjG</sup> τρόποις,<sup>D</sup>  
 aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,

[62] ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φράσον.<sup>AorImv</sup>  
 mir sage.

[62b] [ΠΛΟΥ]: κλάειν<sup>PreInf</sup> ἔγωγέ<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.<sup>Pre</sup>  
 weinen ich|ja dir sage.

[63] [ΚΑΡΊ]: δέχου<sup>PreImv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρνιν<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
 nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.

[64] [ΧΡΕΜ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> Δήμητρα<sup>A</sup> χαίρήσεις<sup>Fu</sup> ἔτι.<sup>Av</sup>  
 nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.

[65] εἰ<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φράσεις<sup>Fu</sup> γάρ—<sup>Pt</sup>  
 wenn nicht wirst|sagen denn—

[65b] [ΚΑΡΊ]: ἀπό<sup>Prp</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁλῶ<sup>Fu</sup> κακὸν<sup>AjA</sup> κακῶς.<sup>Av</sup>  
 von dich werde|vernichten böse schlecht.

[66] [ΧΡΕΜ]: ὦ<sup>Pt</sup> τᾶν—<sup>V</sup>  
 o Mann—

[66b] [ΠΛΟΥ]: ἀπαλλάχθητον<sup>AorImv</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἐμοῦ. <sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 entfernt|euch|beide von mir.

[66c] [ΧΡΕΜ]: πώμαλα. <sup>Av</sup>  
 langsam.

[67] [ΚΑΡ1]: καὶ <sup>Ko</sup> μὴν <sup>Pt</sup> ὃ <sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγω <sup>Pre</sup> βέλτιστόν <sup>AjN</sup> ἐστ' <sup>Pre</sup> ὧ <sup>Pt</sup> δέσποτα. <sup>V</sup>  
 und freilich was sage|ich beste ist o Herr.

[68] ἀπολῶ <sup>Fu</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνθρωπον <sup>A</sup> κάκιστα <sup>Av</sup> τουτονί. <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.

[69] ἀναθεὶς <sup>N</sup><sub>Aor</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> κρημνόν <sup>A</sup> τιν' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸν <sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταλιπὼν <sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
 hin|auf|gesetzt denn auf Abhang irgendeinen ihn zurück|gelassen,

[70] ἄπειμ', <sup>Pre</sup> ἵν' <sup>Ko</sup> ἐκεῖθεν <sup>Av</sup> ἐκτραχηλισθῇ <sup>AorKon</sup> πεσών. <sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
 gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.

[71] [ΧΡΕΜ]: ἀλλ' <sup>Ko</sup> αἶρε <sup>Prelmv</sup> ταχέως. <sup>Av</sup>  
 aber heb|auf schnell.

[71b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς. <sup>Av</sup>  
 keinesfalls.

[71c] [ΧΡΕΜ]: οὐκουν <sup>Pt</sup> ἐρεῖς; <sup>Fu</sup>  
 nicht|also wirst|sagen;

[72] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ' <sup>Ko</sup> ἥν <sup>Ko</sup> πύθησθέ <sup>AorKon</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅστις <sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴμ', <sup>Pre</sup> εὖ <sup>Av</sup> οἶδ' <sup>Per</sup> ὅτι <sup>Ko</sup>  
 aber wenn erfahrt mich wer bin|ich, gut weiß|ich, dass

[73] κακόν <sup>AjA</sup> τί <sup>A</sup><sub>Pr</sub> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐργάσασθε <sup>Fu</sup> κοῦκ <sup>KoPt</sup> ἀφήσετον. <sup>Fu</sup>  
 schlechtes etwas mich werdet|machen und|nicht werdet|los|lassen|ihr|beide.

[74] [ΧΡΕΜ]: νῆ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> θεοὺς <sup>A</sup> ἡμεῖς <sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ', <sup>Pt</sup> ἐὰν <sup>Ko</sup> βούλῃ <sup>PreKon</sup> γε <sup>Pt</sup> σύ. <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.

[75] [ΠΛΟΥ]: μέθεσθε<sup>AorImv</sup> νῦν<sup>Av</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον.<sup>AjA</sup>  
 lasst|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [XPEM]: ἦν,<sup>Pt</sup> μεθίμεν.<sup>Pre</sup>  
 wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥ]: ἀκούετον<sup>Prelmv</sup> δῆ.<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>Pre</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἔοικέ<sup>Per</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 hört|ihr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] λέγειν<sup>PreInf</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρύπτειν<sup>PreInf</sup> ἦν<sup>Imp</sup> παρεσκευασμένος.<sup>N</sup><sub>Per</sub>  
 zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> εἰμι<sup>Pre</sup> Πλοῦτος.<sup>N</sup>  
 ich denn bin Plutos.

[78b] [XPEM]: ὦ<sup>Pt</sup> μιάρωτατε<sup>AjV</sup>  
 o schändlichster

[79] ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἀπάντων,<sup>AjG</sup> εἴτ'<sup>Av</sup> εἰσίγας<sup>Aor</sup> Πλοῦτος<sup>N</sup> ὧν;<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
 der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡΙ]: σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πλοῦτος,<sup>N</sup> οὕτως<sup>Av</sup> ἀθλίως<sup>Av</sup> διακεῖμενος;<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
 du Plutos, so elend befindlich;

[81] ὦ<sup>Pt</sup> Φοῖβ'<sup>V</sup> Ἀπολλων<sup>V</sup> καὶ<sup>Ko</sup> θεοὶ<sup>V</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δαίμονες<sup>V</sup>  
 o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] καὶ<sup>Ko</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup> τί<sup>Av</sup> φῆς;<sup>Pre</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντως<sup>Av</sup> εἶ<sup>Pre</sup> σύ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥ]: ναί.<sup>Pt</sup>  
 ja.

[83] [XPEM]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτός;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥ]: αὐτότατος.<sup>AjN</sup>  
 ganz|derselbe.



[83c] [ΧΡΕΜ]: πόθεν<sup>Av</sup> οὐν<sup>Pt</sup> φράσον<sup>AorImv</sup>  
woher denn sage

[84] αὐχμῶν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> βαδίζεις<sup>;</sup><sub>Pre</sub>  
staubig|seiend gehst;

[84b] [ΠΛΟΥ]: ἐκ<sup>Prp</sup> Πατροκλέους<sup>G</sup> ἔρχομαι<sup>;</sup><sub>Pre</sub>  
von Patroklos komme|ich,

[85] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλούσατ'<sup>Aor</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτουπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐγένετο<sup>;</sup><sub>Aor</sub>  
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.

[86] [ΧΡΕΜ]: τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κακὸν<sup>AjA</sup> πῶς<sup>Av</sup> ἔπαθες<sup>;</sup><sub>AorS</sub> κάτειπέ<sup>;</sup><sub>AorSI</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.

[87] [ΠΛΟΥ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔδρασεν<sup>Aor</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> φθονῶν<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.

[88] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> μεῖράκιον<sup>N</sup> ἠπείλησ'<sup>Aor</sup> ὅτι<sup>Ko</sup>  
ich denn seiend Jüngling drohte dass

[89] ὥς<sup>Ko</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δίκαιους<sup>AjA</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σοφοὺς<sup>AjA</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κοσμίους<sup>AjA</sup>  
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen

[90] μόνους<sup>AjA</sup> βαδιοίμην<sup>;</sup><sub>PreOp</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐποίησεν<sup>Aor</sup> τυφλόν<sup>AjA</sup>  
allein würde|gehen; der aber mich machte blind,

[91] ἵνα<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαγινώσκοιμι<sup>;</sup><sub>PreOp</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μηδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit nicht durch|erkennte dieser keinen.

[92] οὕτως<sup>Av</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖσι<sup>ArtD</sup> χρηστοῖσι<sup>AjD</sup> φθονεῖ<sup>;</sup><sub>Pre</sub>  
so jener den Tüchtigen beneidet.

[93] [ΧΡΕΜ]: καὶ<sup>Ko</sup> μὴν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> χρηστούς<sup>AjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τιμᾶται<sup>;</sup><sub>Pre</sub> μόνους<sup>AjA</sup>  
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein

- [94] καὶ<sup>Ko</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δικαίους<sup>AjA</sup>  
und die Gerechten.
- [94b] [ΠΛΟΥ]: ὁμολογῶ<sup>Pre</sup> σοι.<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
ich|gebe|zu dir.
- [94c] [ΧΡΕΜ]: φέρε<sup>PreImv</sup> τί<sup>Av</sup> οὕν;<sup>Pt</sup>  
wohlan was also;
- [95] εἰ<sup>Ko</sup> πάλιν<sup>Av</sup> ἀναβλέψειας<sup>AorOp</sup> ὥσπερ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
wenn wieder hinauf|blicktest wie auch vor dem,
- [96] φεύγοις<sup>PreOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Av</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πονηροὺς;<sup>AjA</sup>  
würdest|fliehen wohl schon die Schlechten;
- [96b] [ΠΛΟΥ]: φήμ'<sup>Pre</sup> ἐγώ.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
sage ich.
- [97] [ΧΡΕΜ]: ὥς<sup>Ko</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δικαίους<sup>AjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> βαδίζοις;<sup>PreOp</sup>  
wie die Gerechten doch wohl würdest|gehen;
- [97b] [ΠΛΟΥ]: πάνυ<sup>Av</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕν.<sup>Pt</sup>  
ganz zwar also.
- [98] πολλοῦ<sup>AjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐώρακά<sup>Per</sup> πω<sup>Pt</sup> χρόνου.<sup>G</sup>  
von|viel denn sie nicht habe|gesehen noch Zeit.
- [99] [ΧΡΕΜ]: καὶ<sup>Ko</sup> θαῦμά<sup>A</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐδέν.<sup>A<sub>Pr</sub></sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐγώ.<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βλέπων.<sup>N<sub>Pre</sub></sup>  
und Wunder doch nichts; und|nicht ich denn der Sehende.
- [100] [ΠΛΟΥ]: ἄφετόν<sup>AorImv</sup> με<sup>A<sub>Pr</sub></sup> νῦν.<sup>Av</sup> ἴστον<sup>PerImv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Av</sup> τάπ<sup>ArtAPrp</sup> ἐμοῦ.<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
lasst mich nun. wisset denn schon die|von mir.
- [101] [ΧΡΕΜ]: μὰ<sup>Pt</sup> Δι'<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> πολλῶ<sup>AjD</sup> μᾶλλον<sup>Av</sup> ἐξόμεσθά<sup>Fu</sup> σου.<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
bei Zeus aber um|viel mehr werden|haben von|dir.
- [102] [ΠΛΟΥ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἡγόρευον<sup>Imp</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> παρέξειν<sup>FuInf</sup> πράγματα<sup>A</sup>  
nicht sagte dass zu|verursachen Angelegenheiten

[103] ἐμέλλετον<sub>Imp</sub> μοι;<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
wart|im|Begriff mir;

[103b] [XPEM]: καὶ<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀντιβολῶ<sub>Pre</sub> πιθοῦ,<sup>AorImv</sup>  
und du doch ich|bitte gehorche,

[104] καὶ<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μ' <sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀπολίπης<sup>AorKon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὐρήσεις<sub>Fu</sub> ἐμοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir

[105] ζητῶν<sup>N<sub>Pre</sub></sup> ἔτι<sup>Av</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τρόπους<sup>A</sup> βελτίονα.<sup>AjA</sup>  
suchend noch Mann die Charaktere besser.

[106] [KAP1]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δι' <sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sub>Pre</sub> ἄλλος<sup>AjN</sup> πλὴν<sup>Ko</sup> ἐγώ.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.

[107] [ΠΛΟΥ]: ταυτὶ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> λέγουσι<sub>Pre</sub> πάντες<sup>AjN</sup> ἤνικ'<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μου<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
diese|hier sagen alle wenn wohl aber meiner

[108] τύχῳ<sup>AorSKon</sup> ἀληθῶς<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> γένωνται<sup>AorSKon</sup> πλούσιοι.<sup>AjN</sup>  
treffen wahrhaftig und werden reich,

[109] ἀτεχνῶς<sup>Av</sup> ὑπερβάλλουσι<sub>Pre</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> μοχθηρίᾳ.<sup>D</sup>  
einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.

[110] [XPEM]: ἔχει<sub>Pre</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Av</sup> εἰσὶ<sub>Pre</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AjN</sup> κακοί.<sup>AjN</sup>  
verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.

[111] [ΠΛΟΥ]: μὰ<sup>Pt</sup> Δι' <sup>A</sup> ἀλλ'<sup>Ko</sup> ἀπαξάπαντες<sup>AjN</sup>  
bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.

[111b] [KAP1]: οἰμῶξει<sub>Fu</sub> μακρά.<sup>Av</sup>  
wird|jammern lange.

[112] [XPEM]: σοὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰδῇς<sup>PerKon</sup> ὅσα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἤν<sup>Ko</sup> μένης<sup>PreKon</sup>  
dir aber wie wohl wissest so|vieles bei uns wenn bleibest.

[113] γενήσεται<sub>Fu</sub> ἀγαθὰ,<sup>AjN</sup> πρόσσεχε<sub>Prelmv</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν<sup>A</sup> ἵνα<sup>Ko</sup> πύθῃ.<sub>AorSKon</sub>  
 wird|werden gute, achte den Sinn|Geist<sup>≈</sup> damit erfahrest.

[114] οἶμαι<sub>Pre</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶμαι,<sub>Pre</sub> σὺν<sup>Prp</sup> θεῷ<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰρήσεται,<sub>Fu</sub>  
 ich|meine denn ich|meine, mit Gott aber wird|gesagt,

[115] ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξειν<sub>FuInf</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ὀφθαλμίας<sup>G</sup>  
 dieser befreien dich der Augentzündung.

[116] βλέψαι<sub>AorImv</sub> ποιήσας.<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
 sieh gemacht|habend.

[116b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς<sup>Av</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐργάσῃ.<sub>AorKon</sub>  
 keineswegs dies verrichte.

[117] οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sub>Pre</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Av</sup> ἀναβλέψαι.<sub>AorInf</sub>  
 nicht will denn wieder hinauf|blicken.

[117b] [ΧΡΕΜ]: τί<sup>Av</sup> φήσῃ;<sub>Pre</sub>  
 was sagst;

[118] [ΚΑΡΙ]: ἄνθρωπος<sup>N</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sub>Pre</sub> ἄθλιος<sup>AjN</sup> φύσει.<sup>D</sup>  
 Mensch dieser|hier ist elend durch|Natur.

[119] [ΠΛΟΥ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> † μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἰδὼς<sup>N</sup><sub>Per</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μῶρ',<sup>AjA</sup> ἔμ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Ko</sup> †  
 der Zeus † zwar nun wissend die der|dieser törichten mich wenn †

[120] πύθοιτ'<sub>AorSOp</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐπιτρίψειε.<sub>AorOp</sub>  
 würde|erfahren wohl würde|zerreiben.

[120b] [ΧΡΕΜ]: νῦν<sup>Av</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾷ,<sub>Pre</sub>  
 nun aber nicht dies tut,

[121] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσπαίοντα<sup>A</sup><sub>Pre</sub> περινοστεῖν<sub>PreInf</sub> ἔῃ;<sub>Pre</sub>  
 wer dich strache|nd umher|wandern lässt;

[122] [ΠΛΟΥ]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ',<sub>Per</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐκεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀρρωδῶ<sub>Pre</sub> πάνυ.<sup>Av</sup>  
 nicht weiß; ich aber jenen fürchte sehr.

[123] [XPEM]: ἄληθες<sup>AjN</sup> ὦ<sup>Pt</sup> δειλότατε<sup>AjV</sup> πάντων<sup>AjG</sup> δαιμόνων;<sup>G</sup>  
wahr o feigster aller Dämonen;

[124] οἷε<sup>I<sub>Pre</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PreInf</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραννίδα<sup>A</sup>  
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei

[125] καὶ<sup>Ko</sup> τοῦς<sup>ArtA</sup> κεραυνοῦς<sup>A</sup> ἀξιούς<sup>AjA</sup> τριωβόλου,<sup>G</sup>  
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,

[126] ἐὰν<sup>Ko</sup> ἀναβλέψῃς<sup>AorKon</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>KoPt</sup> σμικρὸν<sup>AjA</sup> χρόνον;<sup>A</sup>  
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;

[127] [ΠΛΟΥ]: ἄ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λέγ᾽<sup>PreImv</sup> ὦ<sup>Pt</sup> πόνηρε<sup>AjV</sup> ταῦτ᾽<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
ach nicht sage o Schlechter diese.

[127b] [XPEM]: ἔχ᾽<sup>PreImv</sup> ἥσυχος.<sup>AjN</sup>  
halte still.

[128] ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀποδείξω<sup>Fu</sup> σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup> πολὺ<sup>AjA</sup>  
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr

[129] μεῖζον<sup>AjA</sup> δυνάμενον.<sup>A<sub>Pre</sub></sup>  
größer könnend.

[129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> σύ,<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
mich du;

[129c] [XPEM]: νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανόν.<sup>A</sup>  
bei den Himmel.

[130] αὐτίκα<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄρχει<sup>Pre</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τίν᾽<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν;<sup>G</sup>  
sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;

[131] [ΚΑΡΙ]: διὰ<sup>Prp</sup> τὰργύριον.<sup>A</sup> πλεῖστον<sup>AjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐστ᾽<sup>Pre</sup> αὐτῷ.<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.

[131b] [XPEM]:

φέρει<sup>PreImv</sup>  
bringe

[132] τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παρέχων<sup>N<sub>Pre</sub></sup> ἐστὶν<sup>Pre</sup> αὐτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τοῦθ' <sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
wer also der dar|reichende ist ihm dies;

[132b] [KAP1]:

ὁδὶ<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
dieser|hier.

[133] [XPEM]: θύουσι<sup>Pre</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τουτοῦ<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;

[134] [KAP1]: καὶ<sup>Ko</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δί' <sup>A</sup> εὐχονταί<sup>Pre</sup> γε<sup>Pt</sup> πλουτεῖν<sup>PreInf</sup> ἄντικρυς<sup>Av</sup>  
und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.

[135] [XPEM]: οὐκ<sup>Pt</sup> ὅδ' <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐστὶν<sup>Pre</sup> αἷτιος<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ῥαδίως<sup>Av</sup>  
nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht

[136] παύσειεν<sup>AorOp</sup> εἰ<sup>Ko</sup> βούλοιτο<sup>PreOp</sup> ταῦτ' <sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἄν<sup>Pt</sup>  
würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;

[136b] [ΠΛΟΥ]:

ὅτι<sup>Ko</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δῆ<sup>Pt</sup>  
weil was denn;

[137] [XPEM]: ὅτι<sup>Ko</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εἷς<sup>AjN</sup> θύσειεν<sup>AorOp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἔτι<sup>Av</sup>  
weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,

[138] οὐ<sup>Pt</sup> βοῦν<sup>A</sup> ἄν<sup>Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> ψαιστόν<sup>AjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλ' <sup>AjA</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἓν<sup>AjA</sup>  
nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,

[139] μὴ<sup>Pt</sup> βουλομένου<sup>G<sub>Pre</sub></sup> σοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
nicht willend deiner.

[139b] [ΠΛΟΥ]:

πῶς<sup>Av</sup>  
wie;

[139c] [XPEM]:

ὅπως<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ' <sup>Pre</sup> ὅπως<sup>Ko</sup>  
wie; nicht ist wie

- [140] ὠνήσεται<sub>Fu</sub> δήπουθεν<sup>Pt</sup> ἥν<sup>Ko</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> παρῶν<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
wird|kaufen wohl wenn du nicht anwesend,
- [141] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διδῶς<sub>PreKon</sub> τἀργύριον<sup>A</sup> ὥστε<sup>Ko</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
selbst gebest Silber; sodass des Zeus
- [142] τῇν<sup>ArtA</sup> δύνομιν<sup>A</sup> ἥν<sup>Ko</sup> λυπῇ<sub>PreKon</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταλύσεις<sub>Fu</sub> μόνος<sup>AjN</sup>  
die Macht, wenn kränkt etwas, wirst|auflösen allein.
- [143] [ΠΛΟΥ]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις<sub>Pre</sub> δι<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θύουσιν<sub>Pre</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
was sagst; durch mich opfern ihm;
- [143b] [ΧΡΕΜ]: φήμ<sup>Pre</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
sage ich.
- [144] καὶ<sup>Ko</sup> νῇ<sup>Pt</sup> Δι<sup>A</sup> εἴ<sup>Ko</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>Pre</sub> λαμπρὸν<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> καλὸν<sup>AjN</sup>  
und bei Zeus wenn etwas doch ist glänzend und schön
- [145] ἥ<sup>Ko</sup> χάριν<sup>AjN</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται<sub>Pre</sub>  
oder anmutig den|Menschen, durch dich geschieht.
- [146] ἅπαντα<sup>AjA</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πλουτεῖν<sub>PreInf</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἐσθ<sup>Pre</sup> ὑπήκοα<sup>AjN</sup>  
alles dem reich|sein denn ist gehorsam.
- [147] [ΚΑΡ]: ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μικρὸν<sup>AjA</sup> ἀργυρίδιον<sup>A</sup>  
ich ja wegen kleinen Silber|münze
- [148] δοῦλος<sup>N</sup> γεγένημαι<sub>Per</sub> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πλουτεῖν<sub>PreInf</sub> ἴσως<sup>Av</sup>  
Sklave bin|geworden, wegen das nicht reich|sein vielleicht.
- [149] [ΧΡΕΜ]: καὶ<sup>Ko</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γ<sup>Pt</sup> ἑταίρας<sup>A</sup> φασί<sub>Pre</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> Κορινθίας<sup>AjA</sup>  
und die doch Hetären sagen die korinthischen,
- [150] ὅταν<sup>Ko</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πένης<sup>N</sup> πειρῶν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> τύχη<sup>AorKon</sup>  
wenn zwar sie jemand Armer versuchend zufällig|trifft,

[151] οὐδὲ<sup>Pt</sup> προσέχειν<sup>PreInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν,<sup>A</sup> ἔαν<sup>Ko</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλούσιος,<sup>AjN</sup>  
 nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,

[152] τὸν<sup>ArtA</sup> πρωκτὸν<sup>A</sup> αὐτὰς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εὐθὺς<sup>Av</sup> ὡς<sup>Ko</sup> τοῦτον<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τρέπειν.<sup>PreInf</sup>  
 den After sie sogleich wie diesen wenden.

[153] [KAP1]: καὶ<sup>Ko</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> παῖδάς<sup>A</sup> φασί<sup>Pre</sup> ταὐτὸ<sup>AjA</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δρᾶν<sup>PreInf</sup>  
 und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun

[154] οὐ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐραστῶν<sup>G</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> τἀργυρίου<sup>G</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
 nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.

[155] [XPEM]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> χρηστούς,<sup>AjA</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πόρνους.<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup>  
 nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn

[156] αἰτοῦσιν<sup>Pre</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀργύριον<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> χρηστοί.<sup>AjN</sup>  
 fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.

[156b] [KAP1]: τί<sup>Av</sup> δαί;<sup>Pt</sup>  
 warum denn;

[157] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἵππον<sup>A</sup> ἀγαθόν,<sup>AjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύνας<sup>A</sup> θηρευτικάς.<sup>AjA</sup>  
 der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.

[158] [KAP1]: αἰσχυνόμενοι<sup>N<sub>Pre</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀργύριον<sup>A</sup> αἰτεῖν<sup>PreInf</sup> ἴσως<sup>Av</sup>  
 sich|schämend denn Geld bitten vielleicht

[159] ὀνόματι<sup>D</sup> περιπέττουσι<sup>Pre</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μοχθηρίαν.<sup>A</sup>  
 mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.

[160] [XPEM]: τέχνη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσαι<sup>AjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Ko</sup> σοφίσματα<sup>N</sup>  
 Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe

[161] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐσθ'<sup>Pre</sup> ἠύρημένα.<sup>N<sub>Per</sub></sup>  
 in den Menschen sind gefunden.

[162] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> σκυτοτομεῖ<sup>Pre</sup> καθήμενος.<sup>N<sub>Pre</sub></sup>  
 der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;



[163] [KAP1]: ἕτερος<sup>AjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χαλκεύει<sup>Pre</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τεκταίνεται<sup>Pre</sup>  
 ein|anderer aber schmiedet jemand, der aber zimmert;

[164] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρυσοχοῖ<sup>Pre</sup> γε<sup>Pt</sup> χρυσίον<sup>A</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
 der aber gold|schmiedet ja Gold von dir genommen;

[165] [KAP1]: ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> λωποδυτεῖ<sup>Pre</sup> γε<sup>Pt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δί',<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοιχωρυχεῖ<sup>Pre</sup>  
 der aber mantel|raubt ja bei Zeus, der aber wand|gräbt.

[166] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γναφεύει<sup>Pre</sup> γ',<sup>Pt</sup>  
 der aber walkt doch.

[166b] [KAP1]: ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> πλύνει<sup>Pre</sup> κώδια<sup>A</sup>  
 der aber ja wäscht Felle.

[167] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> βυρσοδεψεῖ<sup>Pre</sup> γ',<sup>Pt</sup>  
 der aber gerbt doch.

[167b] [KAP1]: ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> πωλεῖ<sup>Pre</sup> κρόμμυα<sup>A</sup>  
 der aber ja verkauft Zwiebeln.

[168] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀλούς<sup>N</sup><sub>AorS</sub> γε<sup>Pt</sup> μοιχός<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> που<sup>Pt</sup> παρατίλλεται<sup>Pre</sup>  
 der aber gefangen doch Ehebrecher durch dich wohl reißt|sich.

[169] [ΠΛΟΥ]: οἱ<sup>Pt</sup>μοι τάλας<sup>AjV</sup> ταυτί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλάνθανεν<sup>Imp</sup> πάλαι<sup>Av</sup>  
 wehe|mir elender diese|hier mich entging längst.

[170] [KAP1]: μέγας<sup>AjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κομᾷ<sup>Pre</sup>  
 großer aber König nicht durch diesen trägt|lange|Haare;

[171] [XPEM]: ἐκκλησία<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται<sup>Pre</sup>  
 Volksversammlung aber nicht durch diesen findet|statt;

[172] [KAP1]: τί<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τριήρεις<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πληροῖς<sup>Pre</sup> εἰπέ<sup>AorImv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 was aber; die Trieren nicht du füllst; sage mir.

[173] [XPEM]: το<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Κορίνθω<sup>D</sup> ξενικὸν<sup>AjN</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τρέφει<sub>Pre</sub>  
das aber in Korinth fremde|Truppe nicht dieser ernährt;

[174] [KAPI]: ὁ<sup>ArtN</sup> Πάμφιλος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κλαύσεται<sub>Fu</sub>  
der Pamphilos aber nicht durch diesen wird|weinen;

[175] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> βελονοπώλης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Παμφίλου<sup>G</sup>  
der Nadel|verkäufer aber nicht mit dem Pamphilos;

[176] [KAPI]: Ἀγύρριος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πέρδεται<sub>Pre</sub>  
Agyrrios aber nicht durch diesen furtzt;

[177] [XPEM]: Φιλέσιος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἕνεκα<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μύθους<sup>A</sup> λέγει<sub>Pre</sub>  
Philepsios aber nicht um|willen deines Geschichten sagt;

[178] [KAPI]: ἡ<sup>ArtN</sup> ξυμμαχία<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> Αἰγυπτίοις<sup>D</sup>  
die Bundschaft aber nicht durch dich den Ägyptern;

[179] [XPEM]: ἐρᾷ<sub>Pre</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Λαῖς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Φιλωνίδου<sup>G</sup>  
liebt aber Lais nicht wegen dich des|Philonides;

[180] [KAPI]: ὁ<sup>ArtN</sup> Τιμοθέου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύργος—<sup>N</sup>  
der des|Timotheus aber Turm—

[180b] [XPEM]: ἐμπέσοι<sup>AorSOp</sup> γέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
hinein|fallen doch dir.

[181] τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πράγματ<sup>N</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>AjN</sup> πράττεται<sub>Pre</sub>  
die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;

[182] μονώτατος<sup>AjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ<sub>Pre</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάντων<sup>AjG</sup> αἷτιος<sup>AjN</sup>  
ganz|allein denn bist du aller verantwortlich

[183] καὶ<sup>Ko</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν<sup>AjG</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀγαθῶν<sup>AjG</sup> εὖ<sup>Av</sup> ἴσθ<sup>PerImv</sup> ὅτι<sup>Ko</sup>  
und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.

[184] [KAPI]: κρατοῦσι<sub>Pre</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>KoPrp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολέμοις<sup>D</sup> ἐκάστοτε<sup>Av</sup>  
siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,

[185]		ἐφ', <sup>Prp</sup> auf	οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> welchen	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser	ἐπικαθέζεται <sup>Pre</sup> auf sitzt	μόνον. <sup>Av</sup> nur.			
[186]	[ΠΛΟΥ]:	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich	τοσαῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> so viele	δυνατός <sup>AjN</sup> fähig	εἰμ', <sup>Pre</sup> bin	εἷς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> einer	ὦν <sup>N</sup> <sub>Pre</sub> seiend	ποιεῖν; <sup>PreInf</sup> zu machen;	
[187]	[XPEM]:	καί <sup>Ko</sup> und	ναί <sup>Pt</sup> ja	μὰ <sup>Pt</sup> bei	Δία <sup>A</sup> Zeus	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von diesen	γε <sup>Pt</sup> doch	πολλῶ <sup>AjD</sup> um viele	πλείονα <sup>AjA</sup> mehr.
[188]		ὥστ', <sup>Ko</sup> so dass	οὐδέ <sup>Pt</sup> nicht einmal	μεστός <sup>AjN</sup> voll	σοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von dir	γέγον', <sup>Per</sup> ist geworden	οὐδεὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> niemand	πώποτε. <sup>Av</sup> jemals.	
[189]		τῶν <sup>ArtG</sup> der	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	ἄλλων <sup>AjG</sup> anderen	ἐστὶ <sup>Pre</sup> ist	πάντων <sup>AjG</sup> aller	πλησμονή, <sup>N</sup> Sättigung,	
[190]		ἔρωτος <sup>G</sup> der Liebe							
[190b]	[KAPI]:	ἄρτων <sup>G</sup> der Brote							
[190c]	[XPEM]:	μουσικῆς <sup>G</sup> der Musik							
[190d]	[KAPI]:	τραγημάτων <sup>G</sup> der Leckerbissen							
[191]	[XPEM]:	τιμῆς <sup>G</sup> der Ehre							
[191b]	[KAPI]:	πλακούντων <sup>G</sup> der Kuchen							
[191c]	[XPEM]:	ἀνδραγαθίας <sup>G</sup> der Tapferkeit							

[191d] [KAPI]: ἰσχάδων<sup>G</sup>  
der|Feigen

[192] [XPEM]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der|Ehrliebe

[192b] [KAPI]: μάζης<sup>G</sup>  
des|Gerstenkuchens

[192c] [XPEM]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
des|Feldherrn|amtes

[192d] [KAPI]: φακῆς·<sup>G</sup>  
der|Linse·

[193] [XPEM]: σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἐγένετ'·<sup>AorS</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μεστὸς<sup>AjN</sup> οὐδεπώποτε·<sup>Av</sup>  
von|dir aber wurde niemand voll niemals|je.

[194] ἀλλ'·<sup>Ko</sup> ἤν·<sup>Ko</sup> τάλαντά<sup>A</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λάβη<sup>AorSKon</sup> τριακάδεκα·<sup>AjA</sup>  
aber wenn Talente jemand nehme dreizehn,

[195] πολὺ<sup>Av</sup> μᾶλλον<sup>Av</sup> ἐπιθυμεῖ<sup>Pre</sup> λαβεῖν<sup>AorSInf</sup> ἑκκαίδεκα·<sup>AjA</sup>  
viel mehr begehrt nehmen sechzehn·

[196] καὶ<sup>KoPt</sup> ταῦτ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνύσεται·<sup>AorKon</sup> τετταράκοντα·<sup>AjA</sup> βούλεται·<sup>Pre</sup>  
und|wenn diese voll|bringen, vierzig will,

[197] ἢ<sup>Ko</sup> φησιν<sup>Pre</sup> εἶν<sup>PreInf</sup> ἀβίωτον<sup>AjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> βίον·<sup>A</sup>  
oder sagt zu|sein un|lebbar sich das Leben.

[198] [ΠΛΟΥ]: εὖ<sup>Av</sup> τοι<sup>Pt</sup> λέγειν<sup>PreInf</sup> ἔμοιγε<sup>DPt</sup><sub>Pr</sub> φαίνεσθον<sup>Pre</sup> πάνυ·<sup>Av</sup>  
gut dir reden mir|ja scheint|ihr|beide ganz·

[199] πλὴν<sup>Ko</sup> ἐν<sup>AjA</sup> μόνον<sup>AjA</sup> δέδοικα·<sup>Per</sup>  
ausgenommen eins nur fürchte.

[199b] [XPEM]: φράζε<sup>Prelmv</sup> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέρι·<sup>Prp</sup>  
sage dieses über;

[200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως<sup>Ko</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δύναμιν<sup>A</sup> ἣν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὑμεῖς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> φατε<sup>Pre</sup>  
wie ich die Macht welche ihr sagt

[201] ἔχειν<sup>PreInf</sup> με<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ταύτης<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δεσπότης<sup>N</sup> γενήσομαι<sup>Fu</sup>  
haben mich, von|dieser Herr werde.

[202] [ΧΡΕΜ]: νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λέγουσι<sup>Pre</sup> πάντες<sup>AjN</sup> ὥς<sup>Ko</sup>  
bei den Zeus aber auch sagen alle dass

[203] δειλότατόν<sup>AjN</sup> ἐσθ<sup>Pre</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Πλοῦτος<sup>N</sup>  
feigster ist der Reichtum.

[203b] [ΠΛΟΥ]: ἥκιστ<sup>Av</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> με<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
am|wenigsten, aber mich

[204] τοιχωρύχος<sup>N</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> διέβαλ<sup>Aor</sup> ἐσδύς<sup>N<sub>Aor</sub></sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup>  
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst

[205] οὐκ<sup>Pt</sup> εἶχεν<sup>Imp</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> οὐδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> λαβεῖν<sup>AorSInf</sup>  
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,

[206] εὐρών<sup>N<sub>AorS</sub></sup> ἀπαξάπαντα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κατακεκλημένα<sup>A<sub>Per</sub></sup>  
gefunden allesamt verschlossen.

[207] εἴτ<sup>Av</sup> ὠνόμασέ<sup>Aor</sup> μου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πρόνοιαν<sup>A</sup> δειλίαν<sup>A</sup>  
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.

[208] [ΧΡΕΜ]: μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Av</sup> μελέτω<sup>PreImv</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> μηδέν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἐάν<sup>Ko</sup> γένη<sup>AorKon</sup>  
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst

[209] ἀνὴρ<sup>N</sup> πρόθυμος<sup>AjN</sup> αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πράγματα<sup>A</sup>  
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,

[210] βλέποντ<sup>A<sub>Pre</sub></sup> ἀποδείξω<sup>Fu</sup> σ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὁξύτερον<sup>AjA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Λυγκέως<sup>G</sup>  
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.

[211] [ΠΛΟΥ]: πῶς<sup>Av</sup> οὕν<sup>Pt</sup> δυνήσῃ<sup>Fu</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσαι<sup>AorInf</sup> θνητὸς<sup>AjN</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;

[212] [ΧΡΕΜ]: ἔχω<sup>Pre</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀγαθὴν<sup>AjA</sup> ἐλπίδ'<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἶπέ<sup>AorS</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir

[213] ὁ<sup>ArtN</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πυθικὴν<sup>AjA</sup> σείσας<sup>N</sup><sub>Aor</sub> δάφνην.<sup>A</sup>  
der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.

[214] [ΠΛΟΥ]: κάκεῖνος<sup>KoN</sup><sub>Pr</sub> οὕν<sup>Pt</sup> σύνοιδε<sup>Per</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und|jener also mit|weiß dies;

[214b] [ΧΡΕΜ]: φήμ'<sup>Pre</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
sage ich.

[215] [ΠΛΟΥ]: ὁρᾶτε.<sup>PreImv</sup>  
seht.

[215b] [ΧΡΕΜ]: μὴ<sup>Pt</sup> φρόντιζε<sup>PreImv</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>Pt</sup> ἀγαθέ.<sup>AjV</sup>  
nicht Sorge nichts o Guter.

[216] ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ,<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Av</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴσθι,<sup>PerImv</sup> καί<sup>Ko</sup> δεῖ<sup>Pre</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀποθανεῖν,<sup>AorSInf</sup>  
ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,

[217] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διαπράξω<sup>Fu</sup> ταῦτα.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
selbst durch|vollbringen dies.

[217b] [ΚΑΡΙ]: καὶ<sup>KoPt</sup> βούλη<sup>PreKon</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und|wenn willst doch, ich.

[218] [ΧΡΕΜ]: πολλοὶ<sup>AjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔσονται<sup>Fu</sup> χᾶτεροι<sup>KoAjN</sup> νῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξύμμαχοι.<sup>N</sup>  
viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,

[219] ὅσοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δίκαιοις<sup>AjD</sup> οὓσιν<sup>D</sup><sub>Pre</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Imp</sup> ἄλφιτα.<sup>N</sup>  
denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.

[220] [ΠΛΟΥ]: παπαῖ<sup>Pt</sup> πονηροὺς<sup>AjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> εἶπας<sup>AorS</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμάχους.<sup>A</sup>  
ach! schlechte sagtest uns Verbündete.

[221] [XPEM]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Ko</sup> γε<sup>Pt</sup> πλουτήσωσιν<sup>AorKon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀρχῆς<sup>G</sup> πάλιν.<sup>Av</sup>  
 nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.

[222] ἀλλ<sup>Ko</sup> ἴθι<sup>Prelmv</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ταχέως<sup>Av</sup> δραμών—<sup>N<sub>AorS</sub></sup>  
 aber geh du zwar schnell gelaufen—

[222b] [KAPI]: τί<sup>Av</sup> δρῶ;<sup>Pre</sup> λέγε.<sup>Prelmv</sup>  
 was tue; sage.

[223] [XPEM]: τοὺς<sup>ArtA</sup> ξυγγεώργους<sup>A</sup> κάλεσον,<sup>AorImv</sup> εὐρήσεις<sup>Fu</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Av</sup>  
 die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht

[224] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀγροῖς<sup>D</sup> αὐτοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ταλαιπωρουμένους,<sup>A<sub>Pre</sub></sup>  
 in den Feldern sie leidenden,

[225] ὅπως<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἴσον<sup>AjA</sup> ἕκαστος<sup>AjN</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Av</sup> παρὼν<sup>N<sub>Pre</sub></sup>  
 damit wohl gleich jeder hier anwesend

[226] ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> μετὰ<sup>σχῆ</sup><sup>AorSKon</sup> τοῦδε<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πλούτου<sup>G</sup> μέρος.<sup>A</sup>  
 uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.

[227] [KAPI]: καὶ<sup>Ko</sup> δὴ<sup>Pt</sup> βαδίζω.<sup>Pre</sup> τουτοῦ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρεῖδιον<sup>A</sup>  
 und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen

[228] τῶν<sup>ArtG</sup> ξυδοθέν<sup>Av</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> εἰσενεγκάτω<sup>AorSimv</sup> λαβὼν.<sup>N<sub>AorS</sub></sup>  
 der von|innen jemand hinein|bringen genommen.

[229] [XPEM]: ἐμοὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> μελήσει<sup>Fu</sup> τοῦτό<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Ko</sup> ἀνύσας<sup>N<sub>AorS</sub></sup> τρέχε.<sup>Prelmv</sup>  
 mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.

[230] σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>Pt</sup> κράτιστε<sup>AjV</sup> Πλοῦτε<sup>V</sup> πάντων<sup>AjG</sup> δαιμόνων<sup>G</sup>  
 du aber o bester Plutos aller Daimonen

[231] εἴσω<sup>Av</sup> μετ<sup>Pt</sup> ἐμοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δεῦρ<sup>Av</sup> εἴσιθ<sup>Prelmv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἰκία<sup>N</sup>  
 hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus

- [232] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅστιν<sup>Pre</sup> ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεῖ<sup>Pre</sup> χρημάτων<sup>G</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τήμερον<sup>Av</sup>  
diese ist welche ist|nötig der|Gelder dich heute
- [233] μεστὴν<sup>AjA</sup> ποιῆσαι<sup>AorInf</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δικαίως<sup>Av</sup> καδίκως<sup>KoAv</sup>  
voll machen und gerecht und|ungerecht.
- [234] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ'<sup>Ko</sup> ἄχθομαι<sup>Pre</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰσὶν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> νῆ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
aber bin|belastet zwar ein|gehend bei die Götter
- [235] εἰς<sup>Prp</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> ἐκάστοτ'<sup>Av</sup> ἄλλοτρίαν<sup>AjA</sup> πάνυ<sup>Av</sup>  
in Haus jeweils fremd sehr.
- [236] ἀγαθὸν<sup>AjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπέλαυσ'<sup>Aor</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πώποτε<sup>Av</sup>  
Gutes denn genoss nichts von|ihm jemals.
- [237] ἥν<sup>Ko</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> φειδωλὸν<sup>AjA</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup><sub>AorS</sub> τύχῳ<sup>AorSKon</sup>  
wenn zwar denn wie sparsam ein|gegangen gerate,
- [238] εὐθὺς<sup>Av</sup> κατώρυξέν<sup>Aor</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς<sup>G</sup> κάτω<sup>Av</sup>  
sogleich hinab|vergrub mich unter der Erde unten.
- [239] καὶ<sup>Ko</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσέλθῃ<sup>AorSKon</sup> χρηστὸς<sup>AjN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> φίλος<sup>AjN</sup>  
und|wenn jemand hinzu|trete tüchtig Mensch freundlich
- [240] αἰτῶν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> λαβεῖν<sup>AorSInf</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μικρὸν<sup>AjA</sup> ἀργυρίδιον<sup>A</sup>  
bittend zu|nehmen etwas klein Silber|Münzchen,
- [241] ἔξαρνός<sup>AjN</sup> ἐστὶ<sup>Pre</sup> μὴδ'<sup>Ko</sup> ἰδεῖν<sup>AorSInf</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πώποτε<sup>Av</sup>  
gänzlich|verneinend ist nicht|einmal zu|sehen mich jemals.
- [242] ἥν<sup>Ko</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> παραπληγ'<sup>AjA</sup> ἄνθρωπον<sup>A</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup><sub>AorS</sub> τύχῳ<sup>AorSKon</sup>  
wenn aber wie wahnsinnig Menschen ein|gegangen gerate,
- [243] πόρνοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κύβοις<sup>D</sup> παραβεβλημένος<sup>N</sup><sub>Per</sub>  
bei|Huren und bei|Würfeln bei|geworfen
- [244] γυμνός<sup>AjN</sup> θύραζ'<sup>Av</sup> ἐξέπεσον<sup>AorS</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀκαρεῖ<sup>AjD</sup> χρόνου<sup>G</sup>  
nackt zur|Tür|hinaus hinaus|fiel in augen|blicklichem der|Zeit.



[245] [XPEM]: μετρίου<sup>AjG</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέτυχες<sup>AorS</sup> πώποτε.<sup>Av</sup>  
 maßvollen Mannes denn nicht trafst jemals.

[246] ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> τούτου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρόπου<sup>G</sup> πῶς<sup>Av</sup> εἰμ' <sup>Pre</sup> αἰ<sup>Av</sup>,  
 ich aber dieses des Art irgendwie bin immer,

[247] χαίρω<sup>Pre</sup> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φειδόμενος<sup>N<sub>Pre</sub></sup> ὥς<sup>Ko</sup> οὐδεὶς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
 freue|mich und denn sparend wie keiner Mann

[248] πάλιν<sup>Av</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀναλῶν<sup>N<sub>Aor</sub></sup> ἤνικ' <sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τούτου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δέη<sup>PreKon</sup>.  
 wieder und verzehrend, wenn wohl dieses es|bedarf.

[249] ἀλλ' <sup>Ko</sup> εἰσίσωμεν<sup>PreKon</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἰδεῖν<sup>AorSinf</sup> σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> βούλομαι<sup>Pre</sup>  
 aber lasst|uns|hinein|gehen, damit zu|sehen dich will|ich

[250] καὶ<sup>Ko</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γυναῖκα<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μόνον<sup>AjA</sup>  
 und die Frau und den Sohn den einzigen,

[251] ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> φιλῶ<sup>Pre</sup> μάλιστα<sup>Av</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> σέ.<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
 den ich liebe am|meisten mit dir.

[251b] [ΠΛΟΥ]: πείθομαι.<sup>Pre</sup>  
 gehorche.

[252] [XPEM]: τί<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐχί<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> σέ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τάληθ' <sup>AjA</sup> λέγοι<sup>PreOp</sup>;  
 warum denn wohl jemand nicht zu dich das|Wahre würde|sagen;

## Parodos

[253] [KAPI]: ὦ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δεσπότη<sup>D</sup> ταύτ' <sup>AjA</sup> θύμον<sup>A</sup> φαγόντες<sup>N<sub>AorS</sub></sup>  
 o viel doch dem Herrn das|selbe Mut gegessen,

[254] ἄνδρες<sup>N</sup> φίλοι<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δημόται<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πονεῖν<sup>PreInf</sup> ἐρασταί<sup>N</sup>,  
 Männer freundliche und Mitbürger und des arbeiten Liebhaber,

[255] ἵτ' <sup>Prelmv</sup> ἐγκονεῖτε<sup>Prelmv</sup> σπεύδεθ' <sup>Prelmv</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καιρὸς<sup>N</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> μέλλειν<sup>PreInf</sup>  
 geht eilt beeilt|euch, dass der Zeit|punkt nicht zögern,

- [256] ἄλλ<sup>Ko</sup> ἔστ'<sup>Pre</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G Pr</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀκμῆς<sup>G</sup> ἧ<sup>D Pr</sup> δεῖ<sup>Pre</sup> παρόντ'<sup>A Pre</sup> ἀμύνειν<sup>PreInf</sup>  
sondern ist auf selbst der Spitze, wo nötig|ist anwesend abwehren.
- [257] [XOPO]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ὁρᾷς<sup>Pre</sup> ὁρμωμένους<sup>A Pre</sup> ἡμᾶς<sup>A Pr</sup> πάλαι<sup>Av</sup> προθύμως<sup>Av</sup>  
also|nicht siehst los|stürzend uns längst eifrig,
- [258] ὥς<sup>Ko</sup> εἰκός<sup>AjN</sup> ἐστίν<sup>Pre</sup> ἀσθενεῖς<sup>AjA</sup> γέροντας<sup>A</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἤδη<sup>Av</sup>  
wie wahrscheinlich ist schwache Greise Männer schon;
- [259] σὺ<sup>N Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀξιοῖς<sup>Pre</sup> ἴσως<sup>Av</sup> με<sup>A Pr</sup> θεῖν<sup>AorSInf</sup> πρὶν<sup>Ko</sup> ταῦτα<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Ko</sup> φράσαι<sup>AorInf</sup> μοι<sup>D Pr</sup>  
du aber forderst vielleicht mich zu|laufen, bevor diese und sagen mir
- [260] ὅτου<sup>G Pr</sup> χάριν<sup>Prp</sup> μ'<sup>A Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δεσπότης<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σός<sup>AjN</sup> κέκληκε<sup>Per</sup> δῦρο<sup>Av</sup>  
wessen wegen mich der Herr der dein hat|gerufen hierher.
- [261] [KAPI]: οὐκουν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Av</sup> δήπου<sup>Pt</sup> λέγω<sup>Pre</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκούεις<sup>Pre</sup>  
also|nicht längst wohl sage; du aber selbst nicht hörst.
- [262] ὁ<sup>ArtN</sup> δεσπότης<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> φησιν<sup>Pre</sup> ὑμᾶς<sup>A Pr</sup> ἡδέως<sup>Av</sup> ἅπαντας<sup>AjA</sup>  
der Herr denn sagt euch angenehm alle
- [263] ψυχροῦ<sup>AjG</sup> βίου<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δυσκόλου<sup>AjG</sup> ζήσειν<sup>FulInf</sup> ἀπαλλαγέντας<sup>A Aor</sup>  
eines|kalten Lebens und schwierigen leben|werden befreit
- [264] [XOPO]: ἔστιν<sup>Pre</sup> δέ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τί<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πόθεν<sup>Av</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> τοῦθ'<sup>N Pr</sup> ὅ<sup>A Pr</sup> φησιν<sup>Pre</sup>  
ist aber ja was und woher das Angelegenheit dieses was sagt;
- [265] [KAPI]: ἔχων<sup>N Pre</sup> ἀφῖκται<sup>Per</sup> δεῦρο<sup>Av</sup> πρεσβύτεν<sup>A</sup> τιν'<sup>A Pr</sup> ὦ<sup>Pt</sup> πόνηροι<sup>AjV</sup>  
habend ist|angekommen hier|her Greis irgendeinen o Nichtsnütze.
- [266] ῥυπῶντα<sup>A Pre</sup> κυφόν<sup>AjA</sup> ἄθλιον<sup>AjA</sup> ῥυσόν<sup>AjA</sup> μαδῶντα<sup>A Pre</sup> νωδόν<sup>AjA</sup>  
dreckig gekrümmt elend schmutzig Haare|verlierend zahnlos.
- [267] οἷμαι<sup>Pre</sup> δέ<sup>Pt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανόν<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ψωλόν<sup>AjA</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> εἶναι<sup>PreInf</sup>  
meine aber bei den Himmel und räudig ihn zu|sein.

- [268] [XOPO]: ὧ<sup>Pt</sup> χρυσὸν<sup>A</sup> ἀγγεῖλας<sup>N</sup><sub>Aor</sub> ἐπῶν<sup>G</sup> πῶς<sup>Av</sup> φήεις<sup>Pre</sup> πάλιν<sup>Av</sup> φράσον<sup>AorImv</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.
- [269] δηλοῖς<sup>Pre</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σωρὸν<sup>A</sup> ἦκειν<sup>PreInf</sup> χρημάτων<sup>G</sup> ἔχοντα.<sup>A</sup><sub>Pre</sub>  
zeigst denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.
- [270] [KAPI]: πρεσβυτικῶν<sup>AjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κακῶν<sup>G</sup> ἔγωγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>Pre</sub> σωρόν.<sup>A</sup>  
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.
- [271] [XOPO]: μῶν<sup>Pt</sup> ἀξιοῖς<sup>Pre</sup> φενακίσας<sup>N</sup><sub>Aor</sub> ἔπειτ<sup>Av</sup> ἀπαλλαγῆναι<sup>AorInf</sup>  
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden
- [272] ἀζήμιος,<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ταῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βακτηρίαν<sup>A</sup> ἔχοντος;<sup>G</sup><sub>Pre</sub>  
straflos, und diese meiner Stock habend;
- [273] [KAPI]: πάντως<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνθρωπον<sup>A</sup> φύσει<sup>D</sup> τοιοῦτον<sup>AjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πάντα<sup>AjA</sup>  
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle
- [274] ἡγείσθεις<sup>Pre</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶναι<sup>PreInf</sup> κοῦδέν<sup>KoA</sup><sub>Pr</sub> ὧν<sup>Pt</sup> νομίζεθ<sup>Pre</sup> ὑγιᾶς<sup>AjA</sup> εἰπεῖν;<sup>AorInf</sup>  
haltet|jhr mich zu|sein und|nichts wohl meint|jhr vernünftig zu|sagen;
- [275] [XOPO]: ὥς<sup>Ko</sup> σεμνὸς<sup>AjN</sup> οὐπίτριπτος<sup>AjN</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> κνήμαι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βοῶσιν<sup>Pre</sup>  
wie erhaben durch|geprügelt· die Schienbeine aber deine schreien
- [276] ἰοῦ<sup>Pt</sup> ἰού,<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> χοίνικας<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πέδας<sup>A</sup> ποθοῦσαι.<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnend.
- [277] [KAPI]: ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> σορῶ<sup>D</sup> νυνὶ<sup>Av</sup> λαχὼν<sup>A</sup><sub>Aor</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> γράμμα<sup>A</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δικάζειν,<sup>PreInf</sup>  
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,
- [278] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βαδίζεις,<sup>Pre</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Χάρων<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ξύμβολον<sup>A</sup> δίδωσιν.<sup>Pre</sup>  
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibt.
- [279] [XOPO]: διαρραγείης,<sup>AorOp</sup> ὥς<sup>Ko</sup> μόθων<sup>G</sup> εἶ<sup>Pre</sup> καὶ<sup>Ko</sup> φύσει<sup>D</sup> κόβαλος,<sup>N</sup>  
würdest|zer|rissen, wie der|Mühen bist und von|Natur Schelm,
- [280] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φενακίζεις,<sup>Pre</sup> φράσαι<sup>AorInf</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐπω<sup>Av</sup> τέτληκας<sup>Per</sup> ἡμῖν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der betrügst, zu|sagen aber noch|nicht hast|gewagt uns,

[281]		οἷ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πολλὰ <sup>AjA</sup>	μοχθήσαντες <sup>N</sup> <sub>Aor</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	οὔσης <sup>G</sup> <sub>Pre</sub>	σκολῆς <sup>G</sup>	προθύμως <sup>Av</sup>
		die	viel	mühsal ertragen habend	nicht	seiend	Muße	bereitwillig
[282]		δεῦρ <sup>Av</sup>	ἦλθομεν <sup>AorS</sup>	πολλῶν <sup>AjG</sup>	θύμων <sup>G</sup>	ρίζας <sup>A</sup>	διεκπερῶντες <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>	
		hierher	kamen wir,	vieler	Thymiane	Wurzeln	hindurch gehend.	
[283]	[KAPI]:	ἀλλ <sup>Ko</sup>	οὐκέτ <sup>Av</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	κρύψαιμι <sup>AorOp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πλοῦτον <sup>A</sup>	γάρ <sup>Pt</sup> ὧνδρες <sup>V</sup> ἥκει <sup>Pre</sup>
		aber	nicht mehr	wohl	würde ich verbergen.	den	Plutos	denn Männer kommt
[285]		ἄγων <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δεσπότης <sup>N</sup>	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὕμᾱς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πλουσίους <sup>AjA</sup>	ποιήσει <sup>Fu</sup>
		führend	der	Herr,	der	euch	reich	wird machen.
[286]	[XOPO]:	ὄντως <sup>Av</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>Pre</sup>	πλουσίους <sup>AjD</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἅπανιν <sup>AjD</sup>	εἶναι <sup>PreInf</sup>
		wirklich	denn	ist	reich	uns	allen	zu sein;
[287]	[KAPI]:	νῇ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	Μίδαις <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἤν <sup>Ko</sup> ὦτ <sup>A</sup> ὄνου <sup>G</sup> λάβητε <sup>AorSKon</sup>
		bei	die	Götter	Midassen	zwar	also,	wenn Ohren des Esels nehmt.
[288]	[XOPO]:	ὥς <sup>Ko</sup>	ἡδομαι <sup>Pre</sup>	καὶ <sup>Ko</sup>	τέρπομαι <sup>Pre</sup>	καὶ <sup>Ko</sup>	βούλομαι <sup>Pre</sup>	χορεῦσαι <sup>AorInf</sup>
		wie	freue ich mich	und	ergötze ich mich	und	will	zu tanzen
[289]		ὕφ <sup>Prp</sup>	ἡδονῆς <sup>G</sup>	εἶπερ <sup>Ko</sup>	λέγεις <sup>Pre</sup>	ὄντως <sup>Av</sup>	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ταῦτ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀληθῆ <sup>AjA</sup>
		unter	Lust,	wenn in der Tat	sagst	wirklich	du	dies wahr.

## Lyrische Szene

### Strophe 1

[290]	[KAPI]:	καὶ <sup>Ko</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	βουλήσομαι <sup>Fu</sup>	θρεττανελὸ <sup>Av</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Κύκλωπα <sup>A</sup>
		und	wahrlich	ich	werde wollen	threttanelo	den	Kyklopen
[291]		μμούμενος <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>	καὶ <sup>Ko</sup>	τοῖν <sup>ArtD</sup>	ποδοῖν <sup>D</sup>	ὥδ <sup>Av</sup>	παρενσαλεύων <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>	
		nach jahmend	und	den beiden	Füßen	so	seitwärts schaukelnd	
[292]		ὕμᾱς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄγειν <sup>PreInf</sup>	ἀλλ <sup>Ko</sup>	εἴα <sup>Pt</sup>	τέκεα <sup>V</sup>	θαμίν <sup>Av</sup>	ἐπαναβοῶντες <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>
		euch	führen.	aber	wohlan	Kinder	oft	wieder rufend

[293]	βληχῶμενοι <sup>N</sup> <sub>Pre</sub> blökend	τε <sup>Pt</sup> und	προβατίων <sup>G</sup> der Schäfchen	
[294]	αἰγῶν <sup>G</sup> der Ziegen	τε <sup>Pt</sup> und	κιναβρώντων <sup>G</sup> <sub>Pre</sub> herum springenden	μέλη <sup>A</sup> Lieder
[295]	ἔπασθ' <sup>Prelmv</sup> folgt	ἀπεψαλημένοι <sup>N</sup> <sub>Per</sub> vorhaut zurück gezogen·	τράγοι <sup>V</sup> Böcke	δ' <sup>Pt</sup> aber
				ἀκρατιεῖσθε <sup>Pre</sup> seid unmäßig.

## Antistrophe 1

[296]	[ΧΟΡΟ]:	ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wir	δὲ <sup>Pt</sup> aber	γ' <sup>Pt</sup> doch	αὖ <sup>Av</sup> wiederum	ζητήσομεν <sup>Fu</sup> werden suchen	θρεττανελο <sup>Av</sup> threttanelo	τὸν <sup>ArtA</sup> den	Κύκλωπα <sup>A</sup> Kyklopen
[297]		βληχῶμενοι <sup>N</sup> <sub>Pre</sub> blökend,	σὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich	τουτοῦ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diesen hier	πεινῶντα <sup>A</sup> <sub>Pre</sub> hungrig seiend	καταλαβόντες <sup>N</sup> <sub>Aor</sub> ergriffen habend,			
[298]		πήραν <sup>A</sup> Beutel	ἔχοντα <sup>A</sup> <sub>Pre</sub> habend	λάχανά <sup>A</sup> Gemüse	τ' <sup>Pt</sup> und	ἄγρια <sup>AjA</sup> wild	δροσερά <sup>AjA</sup> frisch,	κραιπαλῶντα <sup>A</sup> <sub>Pre</sub> zechtend,	
[299]		ἡγούμενον <sup>A</sup> <sub>Pre</sub> führend seiend	τοῖς <sup>ArtD</sup> den	προβατίοις <sup>D</sup> Schäfchen,					
[300]		εἰκῇ <sup>Av</sup> ohne Grund	δὲ <sup>Pt</sup> aber	καταδαρθόντα <sup>A</sup> <sub>Aor</sub> ein geschlafen	που <sup>Av</sup> irgendwo				
[301]		μέγαν <sup>AjA</sup> groß	λαβόντες <sup>N</sup> <sub>Aor</sub> genommen habend	ἡμμένον <sup>A</sup> <sub>Per</sub> angezündet	σφηκίσκον <sup>A</sup> Wespchen	ἐκτυφλῶσαι <sup>AorInf</sup> aus zu blenden.			

## Strophe 2

[302]	[ΚΑΠΙ]:	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich	δὲ <sup>Pt</sup> aber	τὴν <sup>ArtA</sup> die	Κίρκην <sup>A</sup> Kirke	γέ <sup>Pt</sup> doch	τὴν <sup>ArtA</sup> die	τὰ <sup>ArtA</sup> die	φάρμακ' <sup>A</sup> Zauber mittel	ἀνακυκῶσαν <sup>A</sup> <sub>Pre</sub> auf rührend,
[303]		ἦ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sie	τοὺς <sup>ArtA</sup> die	ἐταίρους <sup>A</sup> Gefährten	τοῦ <sup>ArtG</sup> des	Φιλωνίδου <sup>G</sup> Philonides	ποτ' <sup>Pt</sup> einst	ἐν <sup>Prp</sup> in	Κορίνθῳ <sup>D</sup> Korinth	
[304]		ἔπεισεν <sup>Aor</sup> überredete	ὥς <sup>Ko</sup> dass	ὄντας <sup>A</sup> <sub>Pre</sub> seiend	κάπρους <sup>A</sup> Eber					

[305] μεμαγμένον<sup>A</sup><sub>Per</sub> σκῶρ<sup>A</sup> ἐσθίειν<sup>PreInf</sup> αὐτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔματτεν<sup>Imp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
gekneteten Kot zu|essen, sie aber knetete ihnen,

[306] μιμήσομαι<sup>Fu</sup> πάντας<sup>AjA</sup> τρόπους<sup>A</sup>  
werde|nach|ahmen alle Weisen·

[307] ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> γρυλίζοντες<sup>N</sup><sub>Pre</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> φιληδίας<sup>G</sup>  
ihr aber grunzend unter Lust|liebe

[308] ἔπεσθε<sup>Prelmv</sup> μητρὶ<sup>D</sup> χοῖροι<sup>N</sup>  
folgt der|Mutter Ferkel.

## Antistrophe 2a

[309] [ΧΟΡΟ]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῇν<sup>ArtA</sup> Κίρκην<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> φάρμακ<sup>A</sup> ἀνακυκῶσαν<sup>A</sup><sub>Pre</sub>  
also dich die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend

[310] καὶ<sup>Ko</sup> μαγγανεύουσιν<sup>A</sup><sub>Pre</sub> μολύνουσιν<sup>A</sup><sub>Pre</sub> τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup>  
und zaubernd befleckend und die Gefährten

[311] λαβόντες<sup>N</sup><sub>Aor</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> φιληδίας<sup>G</sup>  
genommen|habend unter Lust|liebe

[312] τὸν<sup>ArtA</sup> Λαρτίου<sup>G</sup> μιμούμενοι<sup>N</sup><sub>Pre</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ὄρχεων<sup>G</sup> κρεμῶμεν<sup>PreKon</sup>  
den des|Lartios nach|ahmend der Hoden lassen|wir|hängen,

[313] μινθώσομεν<sup>Fu</sup> θ<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Ko</sup> τράγου<sup>G</sup>  
werden|besmieren und wie des|Bockes

[314] τῇν<sup>ArtA</sup> ῥῖνα<sup>A</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> Ἀρίστυλλος<sup>N</sup> ὑποχάσκων<sup>N</sup><sub>Pre</sub> ἐρεῖς<sup>Fu</sup>  
die Nase· du aber Aristyllos auf|gähnend wirst|sagen,

[315] ἔπεσθε<sup>Prelmv</sup> μητρὶ<sup>D</sup> χοῖροι<sup>N</sup>  
folgt der|Mutter Ferkel.

## Antistrophe 2b

[316] [KAPI]: ἀλλ' <sup>Ko</sup> εἴα <sup>Pt</sup> νῦν <sup>Av</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> σκωμμάτων <sup>G</sup> ἀπαλλαγέντες <sup>N Aor</sup> ἤδη <sup>Av</sup>  
 aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon

[317] ὑμεῖς <sup>N Pr</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄλλ' <sup>AjA</sup> εἶδος <sup>A</sup> τρέπεσθ' <sup>Prelmv</sup>  
 ihr auf andere Art wendet|euch,

[318] ἐγὼ <sup>N Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἰὼν <sup>N Pre</sup> ἤδη <sup>Av</sup> λάθρᾳ <sup>Av</sup>  
 ich aber gehend schon heimlich

[319] βουλήσομαι <sup>Fu</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> δεσπότου <sup>G</sup>  
 werde|wollen des Herrn

[320] λαβὼν <sup>N Aor</sup> τιν' <sup>A Pr</sup> ἄρτον <sup>A</sup> καὶ <sup>Ko</sup> κρέας <sup>A</sup>  
 genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch

[321] μασώμενος <sup>N Pre</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> λοιπὸν <sup>AjA</sup> οὕτω <sup>Av</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> κόπῳ <sup>D</sup> ξυνεῖναι <sup>Prelmf</sup>  
 kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

## Episode

[322] [XPEM]: χαίρειν <sup>Prelmf</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὑμᾶς <sup>A Pr</sup> ἐστίν <sup>Pre</sup> ὧ <sup>Pt</sup> ἄνδρες <sup>V</sup> δημόται <sup>V</sup>  
 grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger

[323] ἀρχαῖον <sup>AjA</sup> ἤδη <sup>Av</sup> προσαγορεύειν <sup>Prelmf</sup> καὶ <sup>Ko</sup> σαπρόν <sup>AjA</sup>  
 alt schon an|reden und schal·

[324] ἀσπάζομαι <sup>Pre</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅτι <sup>Ko</sup> προθύμως <sup>Av</sup> ἥκετε <sup>Pre</sup>  
 begrüße aber weil bereitwillig kommt

[325] καὶ <sup>Ko</sup> συντεταμένως <sup>Av</sup> κοῦ <sup>KoPt</sup> κατεβλακευμένως <sup>Av</sup>  
 und angespannt und|nicht verblödet.

[326] ὅπως <sup>Ko</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D Pr</sup> καὶ <sup>Ko</sup> τᾶλλα <sup>ArtAjA</sup> συμπαρασάται <sup>N</sup>  
 damit nämlich mir auch die|anderen Beisteher

[327] ἔσεσθε <sup>Fu</sup> καὶ <sup>Ko</sup> σωτήρες <sup>N</sup> ὅντως <sup>Av</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> θεοῦ <sup>G</sup>  
 werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.